

Ilias 1

- [1] **μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilles
 wrath sing goddess of Peleus son of Achilles
- [2] **οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,**
 verderblich, unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
 being baneful, countless to the Achaeans pains placed,
- [3] **πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν**
 viele tapfere Seelen zu Hades sandte hin
 many valiant souls to Hades sent forth
- [4] **ἥρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν**
 der Helden, Beute machte Hunden
 of heroes, spoils made for dogs
- [5] **οἷω νοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,**
 den Raub vögeln allen, des Zeus erfüllte sich
 for birds to all, of Zeus was being fulfilled Rat,
 plan,
- [6] **ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε**
 ersten auseinander traten streitend
 the first stood apart having quarreled
- [7] **Ἀτρείδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.**
 Atreus Sohn Herr der Männer göttlicher Achilles.
 Atreus son lord of men shining Achilles.
- [8] **τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι**
 der Götter zum Streit zusammen fügte kämpfen
 of the gods to strife brought together to fight
- [9] **Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς**
 der Leto des Zeus Sohn dem König erzürnt worden
 of Leto of Zeus son to the king having been angered
- [10] **νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὄλεκοντο δὲ λαοί,**
 Seuche Heer erregte schlimme, vernichteten sich Leute,
 disease army stirred up evil, were perishing peoples,
- [11] **οὐνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἀρητῆρα**
 Chryses entehrte Priester
 Chryses dishonored priest
- [12] **Ἀτρείδης· ὃ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν**
 Atreus Sohn kam schnelle Schiffe der Achaiern
 son of Atreus came swift ships of the Achaeans
- [13] **λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,**
 lösen werdend Tochter bringend unermessliche Löse gaben,
 about to ransom daughter carrying boundless ransoms,
- [14] **στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος**
 Binden haltend Händen fern treffenden Apollon
 garlands having hands of far shooting Apollo

[15] χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,
goldenen Szepter, bat alle Achaier,
on the golden staff, was entreating all Achaeans,

[16] Ἀτρεΐδαι δὲ μάλιστ' αὖτις, κοσμήτορες λαῶν·
Atreiden the sons of Atreus zwei, Ordner der Leute·
the two, marshals of the people·

[17] Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐὺκνήμιδες Ἀχαιοί,
Atreiden andere wohl schienige Achaier,
sons of Atreus other well greaved Achaeans,

[18] ὅμιν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
Götter gäben Olympische Häuser habend
gods might give Olympian houses having

[19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·
aus plündern des Priamos Stadt, gelangen·
to sack of Priam city, to arrive·

[20] παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
Tochter Löse gaben anzunehmen,
child you might release lieb, dear, ransoms to accept,

[21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκκηβόλον Ἀπόλλωνα.
scheuend des Zeus Sohn fern treffenden Apollon.
revering of Zeus son far shooting Apollo.

[22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
andere alle zustimmten Achaier
other all approved Achaeans

[23] αἰδεῖσθαι θ' ἱερεῖα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
zu ehren herrliche an nehmen Löse gaben·
to revere priest splendid to accept ransoms·

[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,
dem Atreiden Agamemnon gefiel dem Sinn,
to the son of Atreus to Agamemnon was pleasing to spirit,

[25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
schickte fort, stark Wort befahl·
sent away, strong word was ordering·

[26] μή σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κίχρην
Alter hohlen Schiffen antreffe
old man in hollow ships I find

[27] ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα,
säumend gehend,
lingering going,

[28] μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκήπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
nütze Zzepter Binde des Gottes·
may avail scepter garland of the god·

[29] τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν
lösen· Alter über kommt
will release old age will come upon

[30] ἡμετέρω ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης
 unserem in our Hause house Argos Argos der Heimat of fatherland

[31] ἱστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν·
 Webstuhl loom bearbeitend going to and fro upon mein my Lager bed beegnend· approaching·

[32] ἀλλ' ἴθι μὴ μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὥς κε νέηαι.
 geh go reize provoke sicherer safer heimkehrst. you return.

[33] ὥς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπείθετο μύθῳ·
 sprach, spoke, fürchtete sich feared Greis old man gehorchte obeyed dem Wort· to the word·

[34] βῆ δ' ἀκέων παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
 ging went Strand shore viel rauschenden of much roaring des Meeres· of sea·

[35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπὰ νευθεκιῶν ἡρᾶθ' ὁ γεραιὸς
 gehend having gone betete prayed alte aged

[36] Ἀπόλῳνι ἄνακτι, τὸν ἠύκομος τέκε Λητώ·
 Apollon to Apollo dem Herrn, to lord, schön gelockte fair haired gebor bore Leto· Leto·

[37] κλυθίμευ ἀργυρότοξ', ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
 höre hear Silber bogen, silver bowed, Chryse Chryse um schritten hast have stood around

[38] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε Ἴφι ἀνάσσεις,
 Killa Killa heilige sacred von Tenedos of Tenedos herrschst, you rule,

[39] Σμινθεῦ εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
 Smintheus Smintheus gefällige gracious Tempel temple schmückte ich, I adorned,

[40] ἦ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πύονα μηρί' ἔκηα
 fette rich Schenkel thighs verbrannte ich I burned

[41] ταύρων ἢ δ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνην ἐέλδωρ·
 von Stieren of bulls von Ziegen, of goats, erfülle fulfill Wunsch· wish·

[42] τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.
 büßten mögen may they pay Danaer Danaans meine my Tränen tears mit deinen your Pfeilen. with arrows.

[43] ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
 sprach spoke betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,

[44] βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιον καρῆνων χνόμενος κῆρ,
 ging went vom Olymp of Olympus der Gipfel of peaks zürnend being angry Herz, heart,

[45] τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φάρετρήν·
 Bogen an Schultern haltend ringsum gedeckte Köcher-
 bow on shoulders having shadow covering quiver·

[46] ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὀϊστοὶ ἐπ' ὤμων χωομένοιο,
 klirrten clanged Pfeile arrows Schultern shoulders des zürnenden,
 of the being angry,

[47] αὐτοῦ κινήθεντος· ὃ δ' ἦεν νυκτὶ ἐοικώς·
 bewegt worden· having been moved· ging was going der Nacht by night gleichend. being like.

[48] ἔζετ' ἔπειτ' ἀπὰ νευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·
 setzte sich was sitting der Schiffe, of ships, Pfeil arrow sandte· sent·

[49] δεινῇ δὲ κλαγγῇ γένητ' ἀργυρέοιο βιοῖο·
 schrecklicher terrible Klang clanging wurde became des silbernen of silver Bogens· of bow·

[50] οὐρήας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
 Maultiere mules ging gegen was going against Hunde dogs flinke, swift,

[51] αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχε πευκὲς ἐφίεις
 Geschoss shaft durch bohrendes sharp pointed sendend sending

[52] βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμναί·
 traf· was striking· Scheiter haufen pyres der Toten of corpses brannten were burning zahlreich. frequent.

[53] ἐννήμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὦχετο κῆλα θεοῖο,
 Heer army ging fort went Geschosse shafts des Gottes, of the god,

[54] τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
 Tage tenth Versammlung assembly berief called for himself Volk people Achilles·

[55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
 Sinnen mind legte placed Göttin goddess weiß armige white armed Hera· Hera·

[56] κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὀρᾶτο·
 sorgte sich was caring der Danaer, of the Danaans, Sterbende dying sah sie. was seeing.

[57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἦγερθεν ὁμηγερέες τε γέγοντο,
 versammelt wurden were gathered gemeinsam versammelt assembled wurden, became,

[58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 sich erhebend standing up sprach zu spoke Füße feet schneller swift Achilles· Achilles·

[59] Ἀτρεΐδῃ νῦν ἄμμε παλιπλαγχθέντας ὁίω
 Atreide son of Atreus wieder umher getrieben having been driven back again meine ich I think

- [60] ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
zurück kehren, to return home, Tod death entfliehen möchten wir, we might escape,
- [61] εἰ δὲ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμάῃ καὶ λοιμός Ἀχαιούς·
Krieg war bezwingt might overpower Seuche plague Achaier· Achaeans·
- [62] ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῆα
auf come Seher seer fragen wir we may ask Priester priest
- [63] ἢ καὶ ὀνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διός ἐστιν,
Traum deuter, dream interpreter, Traum dream des Zeus of Zeus ist, is,
- [64] ὅς κ' εἴποι ὅτι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
würde sagen say so sehr so much zürnte was angry Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,
- [65] εἴτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἡδ' ἑκατόμβης,
wegen Gelübdes of prayer tadelt lays blame upon wegen Hekatombe, of hecatomb,
- [66] αἶ κέν πως ἄρ' ὠνὼν κνίσης αἰγῶν τε τελείων
von Lämmern of lambs Räucher duft of smoke von Ziegen of goats voll kommener full grown
- [67] βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμύναι.
will wishes begegnet habend having met Verderben bane abwehren, to ward off.
- [68] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
gesagt habend having said setzte sich· sat· stand auf rose
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος,
Kalchas Calchas Thestor Sohn Thestors son der Vogel deuter of bird diviners der Beste, best,
- [70] ὃς ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
wusste knew seiend being werdend going to be seiend, being,
- [71] καὶ νῆεσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἰσω
bei den Schiffen with ships führte led der Achaier of Achaeans Ilion Ilion
- [72] ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
Weiss sagung, prophecy, gab gave Phoibos Phoebus Apollon· Apollo·
- [73] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
denkend thinking in der Versammlung sprach addressed in assembly sprach mit· spoke among·
- [74] ὦ Ἀχιλεῦ κέλεαί με Διὶ φίλε μῦθῃ σασθαι
Achilleus Achilles befiehlst you bid dem Zeus to Zeus Lieber dear zu sprechen to speak

- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἑκατηβέλεταο ἄνακτος.
Zorn des Apollon des weit schießenden des Herrn
wrath of Apollo of far shooting of lord.
- [76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὄμοσσον
werde sagen· nimm dir zu Herzen schwöre
will say· take heed swear
- [77] ἧ μὲν μοι πρόφρων ἐπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξιν·
bereit willig mit Worten mit Händen zu helfen·
willing with words with hands to help·
- [78] ἧ γὰρ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων
meine ich Mann zu erzürnen, aller
I think man to anger, of all
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·
der Argiver herrscht gehorchen die Achaier·
of Argives rules obey Achaeans·
- [80] κρείσσω γὰρ βασιλεὺς ὅτε χύσεται ἀνδρὶ χέρῃ·
stärker König zürnen wird einem Mann
stronger king will be angry at man
weaker·
- [81] εἴ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῇμαρ καταπέψη,
Zorn hinunter verdauen,
anger swallow down,
- [82] ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τε λέσση,
hält Groll, voll bringe,
holds holds, grudge, may fulfill,
- [83] ἐν στήθεσιν ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σώσεις.
Brüsten bedenken retten wirst.
breasts tell you will save.
- [84] τὸν δ' ἅπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
entgegnen sprechend redete Füße schnell Achilles·
answering spoke feet swift Achilles·
- [85] ἄραρήσας μάλα εἶπε θεοπρόπιον ὃ τι οἶσθα·
Mut gefasst habend spricht göttliche Kunde weißt·
having taken courage say oracle you know·
- [86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ὃν τε σὺ Κάλχαν·
Apollon dem Zeus Lieben, Kalchas
Apollo to Zeus dear, Calchas
- [87] εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend den Danaern Götter sprüche enthüllst,
praying to Danaans prophecies you reveal,
- [88] οὐ τις ἐμὲ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
lebend Erde blickend
living earth seeing
- [89] σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας ἐποίσει
hohlen den Schiffen schwere Hände wird auf legen
hollow ships ships heavy hands will bring

[90] **σὺμπάντων** **Δαναῶν, οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα** **εἵπης,**
 aller zusammen Danaer, Agamemnon sagen würdest,
 of all Danaans, Agamemnon you say,

[91] **ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν** **εὖχεται εἶναι.**
 der Beste der Achaier rühmt sich zu sein.
 best of Achaeans boasts to be.

[92] **καὶ τότε δὴ θάρσθησε καὶ ἠΐδα μάντις ἀμύμων.**
 fasste Mut sprach Seher untadelig.
 took courage spoke seer blameless.

[93] **οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἑκατόμβης,**
 wegen Gelübdes tadelt wegen Hekatombe,
 of prayer lays blame upon of hecatomb,

[94] **ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος οὐ ἡτίμης Ἀγαμέμνων,**
 des Priesters entehrte Agamemnon,
 of priest dishonored Agamemnon,

[95] **οὐδ' ἀπέλυσε θυγάτρα καὶ οὐκ ἀπέδεξατ' ἄποινα,**
 ließ frei Tochter nahm an Lösegelder,
 released daughter accepted ransoms,

[96] **τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἡδ' ἔτι δώσει.**
 Schmerzen gab Fern treffender wird geben.
 pains gave far shooting will give.

[97] **οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει**
 den Danaern schändlichen Verderben weg treiben wird
 to Danaans shameful bane will ward off

[98] **πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην**
 dem Vater lieben zurück geben roll äugige Mädchen
 father dear to give bright eyed girl

[99] **ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην**
 un erkaufte ohne Lösegeld, führen heilige Hekatombe
 unbought without ransom, to lead sacred hecatomb

[100] **ἐς Χρύσην· τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι πεπείθοιμεν.**
 Chryse· versöhnt habend würden überzeugen.
 Chryse· having appeased we might persuade.

[101] **ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη**
 gesagt habend setzte sich· stand auf
 having said sat· rose

[102] **ἥρως Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων**
 Held Atreus Sohn weit herrschend Agamemnon
 hero Atreus son wide ruling Agamemnon

[103] **ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιnai**
 leidend· des Zornes Gemüter rings schwarz
 grieving· of wrath minds all black

[104] **πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἐΐκτην·**
 füllten sich, Augen Feuer leuchtend glichen·
 were filling, eyes to fire blazing were like·

- [105] **Κάλχαν** **τα** **πρώ** **τίστα** **κάκ'** **όσσόμε** **νος** **προσέ** **εἶπε·**
 Kalchas
 Calchas
 blickend
 foreboding
 sprach an-
 addressed·
- [106] **μάντι** **κα** **κῶν** **οὐ** **πῶ** **ποτέ** **μοι** **τὸ** **κρήγυον** **εἶπας·**
 Seher
 seer
 des Übels
 of evils
 Heilsame
 good
 sagtest·
 you said·
- [107] **αἰεὶ** **τοι** **τὰ** **κάκ'** **ἐστὶ** **φί** **λα** **φρεσὶ** **μαντεύ** **εσθαι,**
 Übel
 bad
 ist
 is
 lieb
 dear
 im Sinn
 in mind
 zu weiss sagen,
 to prophesy,
- [108] **ἐσθλὸν** **δ'** **οὔτε** **τί** **πῶ** **εἶπας** **ἔπος** **οὔτ'** **ἐτέ** **λεσσας·**
 Gutes
 good
 sagtest
 you said
 Wort
 word
 vollendetest·
 you accomplished·
- [109] **καὶ** **νῦν** **ἐν** **Δαναοῖσι** **θε** **οπροπέ** **ων** **ἀγο** **ρεύεις**
 den Danaern
 Danaans
 gott kündend
 prophesying
 redest
 you speak
- [110] **ὥς** **δὲ** **τοῦδ'** **ἐνε** **κά** **σφιν** **ἐ** **κηβόλος** **ἄλγεα** **τεύχει,**
 Fern treffender
 far shooting
 Schmerzen
 pains
 bereitet,
 makes,
- [111] **οὐνεκ'** **ἐ** **γῶ** **κού** **ρης** **Χρυ** **σηίδος** **ἀγλά'** **ἄ** **ποινα**
 der Maid
 of girl
 Chryseis
 of Chryseis
 glänzende
 splendid
 Löse gelder
 ransom
- [112] **οὐκ** **ἔθε** **λον** **δέ** **ξασθαι,** **ἐ** **πεὶ** **πολὺ** **βούλομαι** **αὐτήν**
 wollte
 I wished
 an zunehmen,
 to receive,
 will
 I wish
- [113] **οἴκοι** **ἔ** **χειν·** **καὶ** **γάρ** **ῥα** **Κλυ** **ταιμνήσ** **τρης** **προβέ** **βουλα**
 zu halten·
 to have·
 der Klytaimnestra
 of Clytemnestra
 vor gezogen habe
 I prefer
- [114] **κουριδί** **ης** **ἀλό** **χου,** **ἐπεὶ** **οὐ** **ἐθέν** **ἐστι** **χε** **ρείων,**
 rechtmäßigen
 of wedded
 Gattin,
 of wife,
 ist
 is
 geringer,
 inferior,
- [115] **οὐ** **δέμας** **οὐδὲ** **φυ** **ήν,** **οὔτ'** **ἄρ** **φρένας** **οὔτε** **τι** **ἔργα.**
 Gestalt
 body
 Wuchs,
 stature,
 Sinn
 mind
 Werke.
 works.
- [116] **ἀλλὰ** **καὶ** **ὥς** **ἐθέ** **λω** **δόμει** **ναι** **πάλιν** **εἰ** **τό** **γ'** **ἄ** **μεινον·**
 will
 I wish
 geben
 to give
 besser·
 better·
- [117] **βούλομ'** **ἐ** **γῶ** **λα** **ὸν** **σῶν** **ἔμμεναι** **ἢ** **ἀπο** **λέσθαι·**
 will
 I prefer
 Volk
 people
 der Deinen
 of you
 heil sein
 to be
 zugrunde gehen·
 to perish·
- [118] **αὐτὰρ** **ἐ** **μοί** **γέρας** **αὐτίχ'** **ἐ** **τοιμάσας'** **ὄφρα** **μὴ** **οἷος**
 Ehr gabe
 prize
 bereitet
 prepare
 ὄφρα
 μὴ
 οἷος
 allein
 alone
- [119] **Ἀργείων** **ἀγέ** **ραστος** **ἐ** **ω,** **ἐπεὶ** **οὐδὲ** **ἐ** **οικε·**
 der Argiver
 of Argives
 ohne Ehr gabe
 without prize
 bin,
 I may be,
 ziemt·
 it is fitting·

[120] **λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.**
 seht you see alle all Ehr gabe prize kommt goes

[121] **τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·**
 antwortete was answering fußschnell swift footed göttlicher shining Achilles· Achilles·

[122] **Ἀτρεΐδῃ κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,**
 Atreide Atreus son ruhmreichster most glorious besitz liebend ster most greedy for gain aller, of all,

[123] **πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί**
 geben werden will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaier Achaeans

[124] **οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά·**
 wissen we know gemeinsame Beute shared goods liegend lying viele· many·

[125] **ἀλλὰ τὰ μὲν πόλιν ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται,**
 der Städte of cities aus plünderten wir, we sacked, ist geteilt worden, has been apportioned,

[126] **λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίστογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.**
 Leute peoples ziemt is fitting auf sammeln. to gather up.

[127] **ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόσ· αὐτὰρ Ἀχαιοί**
 dem Gott to god gib hin· give up· Achaier Achaeans

[128] **τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτίσομεν, αἶκέ ποθι Ζεὺς**
 werden erstatten, we will pay back, Zeus Zeus

[129] **δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξει.**
 gebe may grant die Stadt city Troia Troy gut befestigt well walled aus plündern. to sack utterly.

[130] **τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·**
 entgegenen sprechend answering redete spoke to Herr ruling Agamemnon· Agamemnon·

[131] **μὴ δ' οὐτως ἀγαθός περ ἔων θεοεῖκελ' Ἀχιλλεῦ**
 gut good seiend being götter gleich god like Achilles Achilles

[132] **κλέπτε νόῳ, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.**
 täusche deceive im Sinn, with mind, vorüber gehen wirst you will get past wirst überzeugen. you will persuade.

[133] **ἢ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ ἐμ' αὐτως**
 willst you wish hast you may have Ehr gabe, prize,

[134] **ἧσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι**
 zu sitzen to sit bedürftig, being in need, befiehst du you command zurück geben to give back

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 geben werden they will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaier Achaeans

[136] ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
 passend gemacht having made amends Sinn spirit gleich wertig equal in worth sein wird· will be·

[137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 geben mögen they may give nehme ich I may take

[138] ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἢ Ὀδυσῆος
 dein your des Aias of Aias gehend going Ehr gabe, prize, des Odysseus of Odysseus

[139] ἄξω ἐλὼν· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὃν κεν ἵκωμαι.
 werde führen I will carry genommen habend· having taken· wird erzürnt sein will be angry erreiche ich. I may come upon.

[140] ἀλλ' ἢ τοι μὲν ταῦτα μετὰφρασόμεσθα καὶ αὖτις,
 werden beraten wir we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἅλα δῖαν,
 auf come Schiff ship schwarz black ziehen wir we drag Meer the sea heilig, shining,

[142] ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἐκατόμβην
 Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatombe hecatomb

[143] θέιομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρυσίδα καλλιπάρηον
 setzen wir, we set, Chryseïs Chryseis schön wangige fair cheeked

[144] βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,
 werden bringen· we will embark· Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,

[145] ἢ Αἴας ἢ Ἰδομενεὺς ἢ δῖος Ὀδυσσεὺς
 Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus

[146] ἢ σὺ Πηλεΐδῃ πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,
 Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,

[147] ὄφρ' ἢ μιν ἐκάεργον ἱλάσσαι ἱερὰ ῥέξας.
 fern wirkenden far working versöhnst you appease heilige sacred rites verrichtet habend· having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὠπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilles· Achilles·

[149] ὦ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον
 Schamlosigkeit shamelessness bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded

[150] πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεισιν πείθεται Ἀχαιῶν
 bereit willig mit Worten lasse sich überzeugen der Achaier
 willing with words would be persuaded of Achaeans

[151] ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἴφι μάχεσθαι
 Weg gehen Männern kämpfen
 way to come with men to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἦλυθον αἰχμητῶν
 der Troer kam Speerträger
 of Trojans I came of spearmen

[153] δεῦρο μαχισόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἰτιοί εἰσιν·
 kämpfen werdend, about to fight, schuldig responsible sind· are·

[154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς βοῦς ἤλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,
 meine Rinder trieben Pferde,
 my oxen they drove horses,

[155] οὐδὲ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι βωτῖα νείρη
 Phthia fett schollig männer nährend
 Phthia very fertile man nourishing

[156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ
 Frucht beschädigten, they harmed,
 fruit they harmed,

[157] οὐρεά τε σκίοντα θάλασσά τε ἤχη' εἶσα·
 Berge schattige Meer laut tönende·
 mountains shadowy sea echoing·

[158] ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς ἅμ' ἐσπόμεθ' ὄφρα σὺ χαίρης,
 unverschämter shameless one folgten wir we were following freust dich, you may rejoice,

[159] τιμὴν ἄρνύμενοι Μενελάῳ σοὶ τε κυνῶπα
 Ehre erringend für Menelaos Hunds gesicht
 honor winning for Menelaos dog faced

[160] πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη οὐδ' ἀλεγίζεις·
 der Troer· wendest du dich beachtest du·
 of Trojans· you regard you heed·

[161] καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεται ἀπειλεῖς,
 Ehr gabe weg nehmen werden drohst du,
 prize to take away you threaten,

[162] ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι υἱὲς Ἀχαιῶν.
 mühte ich, gaben Söhne der Achaier.
 I toiled, they gave sons of Achaeans.

[163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον ἔχω γέρας ὅππότε Ἀχαιοὶ
 gleich halte ich Ehr gabe Achaier
 equal I have prize Achaeans

[164] Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·
 der Troer verwüsten bewohnt Stadt·
 of Trojans they sacked being inhabited city·

- [165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυαῖκος πολέμοιο
größere viel kampf reich des Krieges
greater part much brawling of war
- [166] χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,
Hände meine besorgen- Teilung gelange,
hands my manage- distribution may come,
- [167] σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
Ehr gabe größer, klein lieb
prize greater, small dear
- [168] ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.
gehe ich habend Schiffe, ermüde ich kämpfend.
I go holding ships, I may grow weary fighting.
- [169] οὖν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἧ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
gehe ich Phthia Phthia besser
I go ist
it is
- [170] οἶκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' ὀίω
gehen Schiffe gekrümmten, meine ich
to go ships curved prowed, I think
- [171] ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.
ehelos seiend Überfluss Reichtum erlangen werden.
dishonored being wealth riches to amass.
- [172] τὸν δ' ἡμῖβειτ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
antwortete Fürst der Männer Agamemnon·
was answering lord of men Agamemnon·
- [173] φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε
flieh Sinn an gestürzt ist, is urging,
flee spirit
- [174] λίσσομαι εἵνεκ' ἐμεῖο μένειν· παρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
bitte zu bleiben· andere
I entreat to remain· others
- [175] οἱ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς.
ehren werden, Ratgeber Zeus.
will honor, counseling one Zeus.
- [176] ἔχθιστος δέ μοι ἔσσι δι' ὅτρεφ' ὧν βασιλῆων·
ver hasst ester bist du, der Zeus genährten Könige·
most hateful you are Zeus nurtured of kings·
- [177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
Streit lieb Kriege Schlachten
strife dear wars battles
- [178] εἰ μάλ' καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
stark bist du, Gott gab·
strong you are, a god gave·
- [179] οἶκαδ' ἵων σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι
gehend Schiffe deinen deinen Gefährten
going ships your your companions

- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,
den Myrmidonen herrsche, achte, care for,
to the Myrmidons rule,
- [181] οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὦδε·
bekümmere mich des Grolls· werde drohen
I heed of being angry· I will threaten
- [182] ὥς ἔμ' ἀφαιρείται Χρυσίδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
nimmt weg Chryseis Phoibos Apollo,
takes away Chryseis Phoebus Apollo,
- [183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
Schiiff meinem meinen Gefährten
ship my my companions
- [184] πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον
werde senden, führe Briseis schön wangige
I will send, lead Briseis fair cheeked
- [185] αὐτὸς ἰὼν κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς
gehend Zelt dein Ehr gabe weißt
going tent your prize you may know
- [186] ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος
überlegener bin möge hassen ein anderer
better I am he may hate another
- [187] ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.
gleich sich nennen gleich werden
equal to say to be made like
- [188] ὥς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ
sprach· dem Peleiden Schmerz wurde, Herz
was speaking to Peleus son grieved became, heart
- [189] στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
in Brüsten zottigen überlegte,
in chests hairy pondered,
- [190] ἦ ὅ γε φάσανον ὀξύ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
Schwert scharf heraus gezogen habend dem Schenkel
sword sharp having drawn thigh
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
würde aufrichten, Atreiden würde töten,
would rouse, son of Atreus would slay,
- [192] ἥε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
Zorn würde beenden würde zügeln Sinn.
anger would cease would restrain spirit.
- [193] ἦος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
erwog was pondering Sinn Mut,
was pondering mind spirit,
- [194] ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη
zog sich der Scheide groß Schwert, kam Athene
was drawing sheath great sword, Athena

[195] οὐρανὸν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
 sandte Göttin weiß armige
 sent goddess white armed
 Hera Hera

[196] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 im Sinn liebend sorgend
 in spirit loving caring

[197] στή δ' ὅπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
 stellte sich blonden des Haars ergriff
 stood of blond of hair took
 Peleiden Peleus son

[198] οἷω φαινομένη τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὁ ρᾶτο·
 allein ihm erscheinend· anderen wurde gesehen·
 to alone appearing· others was seen·

[199] θάμβησεν δ' Ἀχιλλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
 erstaunte Achilleus, wandte sich, erkannte
 was astonished Achilles, turned, recognized

[200] Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὴν δέ οἱ ὄσσε φάνθεν·
 Pallas Athene· furchtbar Augen leuchteten·
 Pallas Athena· terrible eyes shone·

[201] καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 angesprochen habend Worte geflügelte sprach zu·
 having called words winged he addressed·

[202] τίπτ' αὐτ' αἰγίοχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας
 Ägis tragenden des Zeus Kind bist gekommen
 of aegis bearing of Zeus of Zeus you have come

[203] ἦ ἴνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο
 Übermut siehst des Agamemnon des Atreiden
 outrage you may see of Agamemnon of Atreus son

[204] ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω·
 werde sagen, I will tell, sich erfüllen
 I will tell, to be accomplished
 I think· I think·

[205] ἥς ὑπεροπλίησι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσση.
 Über heblichkeiten Sinn verderbest.
 insolences spirit you may destroy.

[206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 sprach an Göttin eulen äugige
 addressed goddess bright eyed
 Athene· Athena·

[207] ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθαι,
 kam beenden werdend dein Zorn, gehorchst,
 I came stopping your might, you may obey,

[208] οὐρανὸν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
 sandte Göttin weiß armige
 sent goddess white armed
 Hera Hera

[209] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 im Sinn liebend sorgend
 in spirit loving caring

[210] ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χεῖρί·
auf lasse ab vom Streit, Schwert ziehe mit Hand·
come cease of strife, sword draw to yourself with hand·

[211] ἀλλ' ἢ τοι ἔπεισιν μὲν ὀνειδίσουν ὥς ἔσεται περ·
mit Worten schmähē wird sein
with words reproach will be

[212] ὧδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετέλεσμένον ἔσται·
werde aus sagen, vollendet wird sein·
I will declare, fulfilled will be·

[213] καὶ ποτέ τοι τρίς τόσσα παρῄσεται ἀγλαὰ δῶρα
so viele wird da sein glänzende Gaben
so many will be present splendid gifts

[214] ὕβριος εἵνεκα τῆσδε σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.
der Übermut halte ein, gehorche
of insult restrain yourself, obey

[215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
antwortend sprach an Füße schneller Achilles·
answering spoke to feet swift Achilles·

[216] ἥρῃ μὲν σφώϊτερόν γε θεῶν ἔπος εἰρύσασθαι
es ist nötig für euch beide besser Göttin Wort zurück halten
must for you two more goddess word to hold back

[217] καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον ὥς γὰρ ἂμεινον·
im Sinn erzürnt· besser·
with spirit having been angered·

[218] ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.
den Göttern gehorcht hörten
to the gods obeys they heard

[219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρῇ κώπῃ σέθε χεῖρα βαρεῖαν,
silbernen Griff hielt an Hand schwere,
silver hilt laid hand heavy,

[220] ἅψ δ' ἐς κουρῶν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθῃσε
Scheide stieß groß Schwert, widersetzte sich
sheath pushed great sword, disobeyed

[221] μύθῳ Ἀθηναίης ἢ δ' Οὐλύμπων δὲ βεβήκει
dem Wort der Athene Olymp war gegangen
to word of Athena· of Olympus had gone

[222] δώματ' ἐς αἰγίοχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.
Häuser Ägis tragenden des Zeus Dämonen andere.
halls of aegis bearing of Zeus spirits other·

[223] Πηλεΐδης δ' ἐξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
Peleiade schrecklichen Worten
Peleus son with baneful

[224] Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λῆγε χόλοιο·
Atreiden sprach an, ließ ab des Zorns·
son of Atreus addressed, was ceasing of anger·

[225] οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
 wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,
 wine heavy, of dog eyes having, heart of deer,

[226] οὐτέ ποτ' ἐς πόλεμον ἄμα λαῶ θωρηχθῆναι
 Krieg Volk gerüstet werden
 war with people to be armed

[227] οὐτε λόχον δ' ἰέναι σὺν ἀριστῇ εἰσιν Ἀχαιῶν
 Hinterhalt gehen den Besten der Achaier
 ambush to go chiefs of Achaeans

[228] τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἶδεται εἶναι.
 wagst im Sinn· Herz scheint zu sein.
 you have dared in spirit in spirit heart seems to be.

[229] ἧ πολὺ λῶϊόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
 besser ist Heer weit der Achaier
 better it is army wide of Achaeans

[230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη·
 Gaben weg nehmen sagt·
 gifts to take away to take away may speak·

[231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανόισιν ἀνάσσεις·
 Volk fressender König Nichtigen herrscht·
 people devouring king to worthless you rule·

[232] ἧ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
 Atreide würdest schänden.
 son of Atreus you would outrage.

[233] ἀλλ' ἐκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·
 werde sagen großen Eid werde schwören·
 I will tell great oath I swear·

[234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
 Zepter, Blätter Zweige
 scepter, leaves shoots

[235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,
 wird treiben, Schnitt Bergen hat verlassen,
 will produce, cutting mountains has left,

[236] οὐδ' ἀναθλήσει· περὶ γὰρ ῥά ἐ χαλκὸς ἐλεψε
 wird aufspriessen· Erz schälte ab
 will sprout again· bronze stripped

[237] φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὐτέ μιν υἱες Ἀχαιῶν
 Blätter Rinde· Söhne der Achaier
 leaves bark· sons of Achaeans

[238] ἐν παλάμῃς φέρουσι δικασπόλοι, οἳ τε θέμιστας
 Händen tragen Richter, Satzungen
 palms carry judges, laws

[239] πρὸς Διὸς εἰρύεται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος·
 des Zeus bewahren· großer wird sein Eid·
 of Zeus are guarding· great will be oath·

- [240] ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθῇ ἵξεται υἱας Ἀχαιῶν
des Achilleus Sehnsucht wird kommen Söhne der Achaier
of Achilles longing will come sons of Achaeans
- [241] σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεται ἀχύνε· νός περ
alle zusammen· wirst können leidend
all together· you will be able being grieving
- [242] χραίσμεῖν, εὖτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνιοι
nützen, viele des Hektor mann tötenden
to help, many of Hector man slaying
- [243] θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
sterbend fallen· Sinn wirst zerreißen
dying may fall· heart heart you will tear
- [244] χῳόμενος ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας·
zürnend den Besten der Achaier ehrtest.
being angry best of Achaeans you honored.
- [245] ὧς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
sprach er der Peleide, Szepter warf auf Erde
was speaking Peleus son, scepter threw to earth
- [246] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·
goldenen mit Nägeln durchbohrt seiend, setzte sich selbst·
with golden nails having been pierced, sat himself·
- [247] Ἀτρεΐδης δ' ἔτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
der Atreide zürnte· Nestor
Atreus son was angry· Nestor
- [248] ἦδυε πῆς ἀνόρουσε λιγύς Πυλίων ἀγορητής,
süß redend sprang auf hell klingend der Pylier Versammlungs redner,
sweet speaking leapt up clear voiced of Pylians speaker in assembly,
- [249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλῶσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·
der Zunge des Honigs süßer floß Stimme·
tongue of honey sweeter flowed voice·
- [250] τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
zwei Generationen der Sterblichen der Menschen
two generations of mortals of men
- [251] ἐφθίαθ', οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἥδ' ἐγένοντο
waren zugrunde gegangen, wurden aufgezogen wurden geboren
perished, were reared became
- [252] ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοιςιν ἄνασεν·
Pylos herrlich, den Dritten herrschte·
Pylos sacred, third ones he ruled·
- [253] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
denkend in der Versammlung sprach sprach mit·
thinking addressed the assembly spoke among·
- [254] ὦ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιίδα γαῖαν ἰκάνει·
groß Leid achaische Erde erreicht·
great grief Achaean land reaches·

[255] ἢ κεν γηθήσαι Πριάμος Πριάμοιό τε παῖδες
würde sich freuen Priamos des Priamos Söhne
rejoice Priam of Priam sons

[256] ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ
andere Troer würden sich freuen im Sinn
others Trojans be glad in spirit

[257] εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιιν,
alles würden erfahren kämpfend beiden,
all would learn fighting two,

[258] οἱ περὶ μὲν βουλήν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.
Rat der Danaer, seid zu kämpfen.
counsel of Danaans, you are to fight.

[259] ἀλλὰ πῖ θεσθ' ἄμφω δὲ νεώτερω ἐστὸν ἐμείο·
gehört- jünger seid ihr zwei
obey- younger two you two are

[260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοσιν ἤε περ ὑμῖν
Stärkeren
with better

[261] ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἱ γ' ἀθέριζον.
Männern verkehrte ich mit, missachteten.
with men I associated, made light of.

[262] οὐ γάρ πω τοίους ἶδον ἀνέρας οὐδὲ ἶδωμαι,
sah ich Männer möge sehen,
I saw men may I see,

[263] οἶον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
Peirithoos Dryas Hirten
Peirithoos Dryas shepherd of peoples

[264] Καϊνέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
Kaineus Exadios gott ähnlichen Polyphem
Caeneus Exadios godlike Polyphemus

[265] Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπεί εἴκελον ἀθανάτοισιν·
Theseus Aigeiden, gleichkommend den Unsterblichen·
Theseus Aegeus son, like to to immortals·

[266] κάρτιστοι δὲ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
die Stärksten der Irdischen wurden aufgezogen der Männer·
mightiest of earth dwelling were reared of men·

[267] κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
die Stärksten waren den Stärksten fochten
mightiest they were with the mightiest they fought

[268] φηρσὶν ὄρεσκόοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.
den Kentauren berg wohnenden vernichteten.
with centaurs mountain dwelling they destroyed.

[269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθ' οὐκ Πύλου ἐλθὼν
verkehrte Pylos gekommen habend
associated with Pylos having come

[270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
 fernen Erde· luden mich ein selbst·
 far off land· they called themselves·

[271] καὶ μαχόμεν·ν κατ' ἑμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις
 kämpfte ich jenen
 I fought those

[272] τῶν οἱ νῦν βροτοὶ εἰσὶν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·
 Sterbliche sind irdische würde kämpfen·
 mortals are earth dwelling would fight·

[273] καὶ μὲν μευ βουλέων ξύνιεν· πεῖθοντό τε μύθῳ·
 der Ratschläge verstanden gehorchten dem Wort·
 of plans they understood they obeyed word·

[274] ἀλλὰ πῖθεσθε καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πεῖθεσθαι ἄμεινον·
 gehorcht obey zu gehorchen besser·
 obey to obey better·

[275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ἀποαίρεο κούρην,
 gut seiend entziehe Mädchen,
 good being take away girl,

[276] ἀλλ' ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱὲς Ἀχαιῶν·
 lasse let be gaben Ehr gabe Söhne der Achaier·
 let be they gave prize prize sons of Achaeans·

[277] μήτε σὺ Πηλεΐδῃ θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
 Peleide wolle zu streiten mit dem König
 Peleides desire to strive with the king

[278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς
 gleicher hat Anteil an Ehre
 equal has a share of honor

[279] σκηπτούχος βασιλεύς, ὃς τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
 Zepter tragender König, Zeus Ruhm gab.
 scepter holding king, Zeus glory gave.

[280] εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,
 stark bist Göttin gebor Mutter,
 strong you are goddess bore mother,

[281] ἀλλ' ὃ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.
 überlegener ist mehreren herrscht.
 better is over more he rules.

[282] Ἀτρεΐδῃ σὺ δὲ παῦε τεὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε
 Atreide lasse ab deinen Zorn·
 Atreus son cease your might·

[283] λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσιν
 ich bitte dem Achilles auf zugeben Groll, allen
 I beg to Achilles to let go anger, to all

[284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.
 Bollwerk den Achaiern ist des Krieges üblen.
 bulwark for Achaeans is being of war of evil.

[285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 antwortend sprach an Herr Agamemnon·
 answering addressed ruling Agamemnon·

[286] ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 alles Greis Gebühr sagtest·
 all old man measure you said·

[287] ἀλλ' ὁδ' ἄνῃρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
 Mann will alle zu sein anderen,
 man wants all to be others,

[288] πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,
 aller of all zu herrschen will, allen zu walten,
 of all to rule he wants, over all to be lord,

[289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι οἴω·
 allen zu gebieten, zu gehorchen werden meine ich·
 to all to order, to obey I think·

[290] εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες·
 Speer kämpfer machten Götter seiend·
 spearman they made gods being

[291] τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὀνειδέα μυθήσασθαι·
 stellen vor Schmähe worte zu reden·
 they set forth reproaches to utter

[292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
 antwortete göttlicher Achilles·
 was answering was godlike Achilles·

[293] ἦ γάρ κεν δειλὸς τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην·
 feige nichtsnutzig würde heißen·
 wretched good for nothing I would be called

[294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπῃς·
 jedes Werk werde weichen du sagest·
 every deed I will yield you may say·

[295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε·
 anderen befiehl du, lay commands upon,
 to others I would be

[296] σήμην' οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἴω·
 zeige an nicht ich meine·
 give orders not I think·

[297] ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
 anderes werde sagen, Sinnen lege hinein deinen·
 another thing I will say, minds put your own·

[298] χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μάχσομαι εἵνεκα κούρης·
 mit Händen werde kämpfen I will fight der Maid·
 with hands I will fight the girl

[299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
 anderen, nimmt weg gegeben habend·
 else, you took away having given·

- [300] τῶν δ' ἄλλων ἅ μοί ἐστι θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
 anderen others ist are schnellen swift Schiff the ship schwarzen black
- [301] τῶν οὐκ ἂν τι φέροις ἀνελών ἀέκοντος ἐμείο·
 würdest tragen you carry off weg genommen habend having taken unwilligen unwilling
- [302] εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνῶσι καὶ οἶδε·
 auf come versuche try sie erkennen they may know
- [303] αἰψά τοι αἶμα κελαϊνὸν ἐρῶῃσει περὶ δουρί.
 Blut blood dunkles black wird strömen will flow Speer. the spear.
- [304] ὥς τώ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένω ἐπέεσσιν
 gegnerischen by force gekämpft habend having fought mit Worten with words
- [305] ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἄγορην παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 standen auf, they two arose, aber they loosened Versammlung assembly den Schiffen the ships der Achaier of the Achaeans.
- [306] Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίᾳ καὶ νῆας ἐΐσας
 Peleus Sohn Peleus son Hütten huts Schiffe ships gleich gefügte well benched
- [307] ἦϊε σὺν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
 ging was going dem Menoitios Sohn Menoetius son Gefährten companions.
- [308] Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,
 Atreus Sohn Atreus son Schiff ship schnelles swift zum Meer to the sea vorschob, was dragging forward,
- [309] ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν εἰκοσιν, ἐς δ' ἑκατόμβην
 Ruderer rowers wählte aus picked out zwanzig, twenty, Hekatombe hecatomb
- [310] βῆσε θεῶ, ἀνὰ δὲ Χρυσήδα καλλιπάρηον
 sandte set in motion dem Gott, for the god, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked
- [311] εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἄρχος ἔβη πολὺμητις Ὀδυσσεύς.
 setzte sat down führend leading Führer leader ging went viel ratender much counseled Odysseus. Odysseus.
- [312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρὰ κέλευθα,
 hinauf gestiegen habend having gone aboard segelten were sailing nasse watery Wege, paths,
- [313] λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·
 Leute peoples Atreus Sohn Atreus son sich reinigen to wash off befahl has commanded.
- [314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,
 reinigten sich were purifying themselves das Meer the sea Waschwasser washings warfen, were casting,

- [315] ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τε λήεσσας ἑκατόμβας
 opferen were doing dem Apollo to Apollo vollständige perfect Hekatomben hecatombs
- [316] ταύρων ἡδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἄλδος ἀτρυγέτοιο
 von Stieren of bulls von Ziegen of goats Strand shore des Meeres of the sea un geernteten unharvestable
- [317] κνίση δ' οὐρανὸν ἵκεν ἐλίσσομένη περὶ καπνῷ.
 Fett duft fat fume Himmel heaven erreichte reached sich windend curling Rauch the smoke.
- [318] ὥς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων
 beschäftigten sich were toiling Heer camp Agamemnon Agamemnon
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλλῆϊ,
 ließ ab ceased vom Streit from strife bedrohte he threatened den Achilles, to Achilles,
- [320] ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιον τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,
 Talthybios Talthybios Eurybates Eurybates sprach an, addressed,
- [321] τῷ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρυνῶ θεράποντε·
 waren were Herolde heralds flinke busy Diener attendants
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλλῆος·
 gehet go you two zum Zelt to the hut des Peleiden of Peleus son des Achilles of Achilles
- [323] χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηίδα καλλιπάρηον·
 an der Hand by the hand genommen habend having taken zu führen to lead Briseïs Briseïs schön wangige fair cheeked
- [324] εἰ δέ κε μὴ δώησιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 gäbe he may give selbst my self würde nehmen I may take
- [325] ἔλθων σὺν πλεόνεσσι τό οἱ καὶ ῥίγιον ἔσται.
 gekommen habend having come Mehreren more schlimmer more dread wird sein will be.
- [326] ὥς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 gesagt habend having said sandte fort, he sent forth, starkes strong Wort word befahl was enjoining
- [327] τῷ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἄλδος ἀτρυγέτοιο,
 unwillig unwilling gingen they two went Strand shore des Meeres of the sea un geernteten unharvestable,
- [328] Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην,
 der Myrmidonen of the Myrmidons Hütten huts Schiffe ships kamen, they two came,
- [329] τὸν δ' εὗρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ
 fanden they found der Hütte the hut dem Schiffe the ship schwarzen black

[330] ἤμενον· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.
 sitzend·
 sitting· gesehen habend
 having seen freute sich
 rejoiced Achilles.
 Achilles.

[331] τῷ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
 erschrocken habend
 having feared scheuend
 revering den König
 the king

[332] στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο·
 standen,
 they two stood, redeten an
 they addressed fragten·
 were asking·

[333] αὐτὰρ ὁ ἔγνων ἧσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
 erkannte
 knew eigenen
 in his own Sinnen
 minds sprach an
 spoke

[334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,
 seid begrüßt
 hail Herolde
 heralds des Zeus
 of Zeus Boten
 messengers der Menschen,
 of men,

[335] ἄσσον ἴτ' οὐ τί μοι ὕμεις ἐπαίτιοι ἀλλ' ἄγαμέμνων,
 kommt·
 go· nicht
 not sondern
 but

[336] ὁ σφῶϊ προΐει Βρισηίδος εἵνεκα κούρης.
 sendet vor
 sends forth der Briseïs
 of Briseïs des Mädchens.
 of the girl.

[337] ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
 auf
 come gottgeborener
 Zeus born Patroklos
 Patroklos führe hinaus
 lead out das Mädchen
 the girl

[338] καὶ σφωῖν δὲς ἄγειν· τῷ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων
 gib
 give zu führen·
 to lead· Zeugen
 witnesses sollen sein
 let them be

[339] πρὸς τε θεῶν μακάρων πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων
 der Götter
 of the gods seligen
 blessed sterblichen
 of mortal Menschen
 men

[340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὖτε
 Königs
 the king un sanften
 harsh

[341] χρειῶ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
 Bedarf
 need werde entstehen
 may happen schändlichen
 shameful Verderben
 ruin abzuwehren
 to ward off

[342] τοῖς ἄλλοις· ἢ γὰρ ὁ γ' ὀλοῖσιν φρεσὶ θύει,
 anderen·
 others· verderblichen
 destructive Sinnen
 in mind tobt,
 storms,

[343] οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 weiß
 he knows zu denken
 to understand

[344] ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σόοι μαχέοιντο Ἀχαιοί.
 den Schiffen
 the ships heil
 safe kämpften
 would fight die Achaier.
 Achaeans.

- [345] ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
sprach, he spoke, Patroklos dem lieben to dear, gehorchte was obeying, Gefährten, companion,
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηίδα καλλιπάρηον,
führte heraus led out, der Hütte of the hut, Briseïs Briseïs, schön wangige, fair cheeked,
- [347] δῶκε δ' ἄγειν τὼ δ' αὖτις ἵτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν.
gab gave, zu führen to lead, gingen they two went, den Schiffen the ships, der Achaier of the Achaeans.
- [348] ἣ δ' ἀέκουσ' ἄμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
unwillig unwilling, Frau woman, ging went, Achilles Achilles
- [349] δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λισθείς,
geweint habend having wept, der Gefährten of companions, setzte sich sat, beiseite gegangen seiend, having withdrawn,
- [350] θῖν' ἔφ' ἀλός πολίης, ὀρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον.
am Strand shore, des Meeres of the sea, grauen, grey, schauend seeing, un endlichen boundless, Meer sea.
- [351] πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἠρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς.
vieles many, der Mutter to mother, lieben dear, flehte he prayed, die Hände hands, ausstreckend stretching.
- [352] μήτηρ ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἐόντα,
Mutter mother, gebarst you bore, kurz lebzig very short lived, seiend, being,
- [353] τιμὴν πέρ μοι ὀφελλεν Ὀλύμπιος ἐγναλίξαι
Ehre honor, hätte geben sollen ought, der Olympier the Olympian, in die Hand legen to place in hand
- [354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν.
Zeus Zeus, hoch donnernder high thundering, ein wenig a little, ehrte honored.
- [355] ἣ γάρ μ' Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
Atreus Sohn Atreus son, weit wide, herrschender ruling, Agamemnon Agamemnon
- [356] ἠτίμησεν ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
entehrte dishonored, genommen habend having taken, hat holds, Ehr gabe prize, weg genommen habend having taken away.
- [357] ὣς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
sprach spoke, Träne tear, gießend, shedding, hörte was hearing, herrliche august, Mutter mother
- [358] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλός παρὰ πατρὶ γέροντι.
sitzend sitting, Tiefen the depths, des Meeres of sea, dem Vater to father, greisen old.
- [359] καρπαλίμως δ' ἀνέδου πολίης ἀλός ἡύτ' ὁμίχλη,
tauchte auf rose up, des grauen of grey, Meeres of sea, Nebel, mist,

[360] **καί** **ῥα** **πάρ**οιθ' **αὐ**τοῖο **κα**θέζετο **δάκρυ** **χέ**οντος,
 setzte sich
 was sitting Träne
 tear gießenden,
 shedding,

[361] **χειρί** **τέ** **μιν** **κατέ**ρεξεν **ἔ**πος **τ'** **ἔ**φατ' **ἔκ** **τ'** **ὄνό**μαζε·
 mit Hand
 with hand streichelte
 stroked Wort
 word sprach
 was saying nannte·
 was naming·

[362] **τέκνον** **τί** **κλαί**εις **τί** **δέ** **σε** **φρέ**νας **ἵ**κετο **πέν**θος
 Kind
 child weinst du
 do you weep Sinn kräfte
 minds erreichte
 came upon Kummer
 grief

[363] **ἐ**ξαύ**δα,** **μῆ** **κεῦ**θε **νό**ω, **ἵ**να **εἶ**δομεν **ἄ**μφω.
 sprich heraus,
 speak out, verberge
 hide im Sinn,
 in mind, wir sehen
 we may see

[364] **τῆν** **δὲ** **βα**ρὺ **στενά**χων **προσέ**φη **πό**δας **ὥ**κὺς **Ἀ**χιλλεύς·
 schwer
 heavy seufzend
 groaning sprach an
 spoke Füße
 feet schneller
 swift Achilles·
 Achilles·

[365] **οἶ**σθα· **τί** **ἢ** **τοι** **ταῦ**τα **ἰ**δύῃ **πάν**τ' **ἀ**γορεύω
 du weißt·
 you know· wissen den
 knowing alles
 all sage
 I speak

[366] **ὥ**χόμεθ' **ἔς** **Θή**βην **ἱε**ρὴν **πό**λιν **Ἡ**ετίωνος,
 wir gingen
 we went Theben
 Thebes heilige
 sacred Stadt
 city des Eëtion,
 of Eetion,

[367] **τῆν** **δὲ** **διε**πράθο^{μεν} **τε** **καὶ** **ἤ**γομεν **ἐν**θάδε **πάν**τα·
 aus plünderten
 we sacked utterly führten
 we brought alles·
 all·

[368] **καὶ** **τὰ** **μὲν** **εὖ** **δά**σσαντο **με** **τὰ** **σφί**σιν **υἱ**ες **Ἀ**χαιῶν,
 teilten sich
 they apportioned Söhne
 sons der Achaier,
 of Achaeans,

[369] **ἐκ** **δ'** **ἔ**λον **Ἀ**τρείδῃ **Χ**ρυσῆϊδα **κα**λλιπά^{ρην}.
 nahmen
 they took für den Atreiden
 to Atreus son Chryseïs
 Chryseis schön wangige.
 fair cheeked.

[370] **Χ**ρύσης **δ'** **αὐ**θ' **ἱε**ρεὺς **ἐκ**α^{τη}βόλου **Ἀ**πόλ^{λωνος}
 Chryses
 Chryses Priester
 priest fern treffenden
 of far shooting des Apollon
 of Apollo

[371] **ἦ**λθε **θο**ὰς **ἐπὶ** **νῆ**ας **Ἀ**χαιῶν **χα**λκοχι^{τώνων}
 kam
 came schnelle
 swift Schiffen
 ships der Achaier
 of Achaeans bronze panzer tragenden
 bronze clad

[372] **λυ**σόμε^{νός} **τε** **θύ**γατρα **φέ**ρων **τ'** **ἀ**πε^{ρείσι} **ἄ**ποινα,
 lösen werdend
 about to ransom Tochter
 daughter bringend
 carrying un ermessliche
 boundless Löse gelder,
 ransoms,

[373] **στέ**μματ' **ἔ**χων **ἐν** **χε**ρσιν **ἐκ**ηβόλου **Ἀ**πόλ^{λωνος}
 Binden
 garlands haltend
 having Händen
 hands fern treffenden
 of far shooting des Apollon
 of Apollo

[374] **χ**ρυσέω **ἀ**νὰ **σκή**πτρῳ, **καὶ** **λί**σσετο **πάν**τας **Ἀ**χαιούς,
 goldenen
 on golden Szepter,
 scepter, bat
 was entreating alle
 all Achaier,
 Achaeans,

[375] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορε λαῶν.
 Atreiden the sons of Atreus zwei two Ordner marshals der Leute. of peoples.

[376] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
 andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans

[377] αἰδεῖσθαι θ' ἱερεῖα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἅποινα·
 zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gelder· ransoms·

[378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
 dem Atreiden to Atreus son Agamemnon to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,

[379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 schickte fort, was sending away, starkes strong Wort word befahl· was ordering·

[380] χῳόμενος δ' ὁ γέρον πάλιν ὤχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων
 zürnend being angry Greis old man ging fort· went· Apollon Apollo

[381] εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,
 gebetet habenden having prayed hörte, heard, lieb dear war, was,

[382] ἤκε δ' ἐπ' Ἀργεῖοισι κακὸν βέλος· οἳ δέ νυ λαοὶ
 sandte sent die Argiver the Argives böses evil Geschoss· shaft· Leute peoples

[383] θνήσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο
 starben were dying immer dichter, more frequent, gingen gegen were going against Pfeile shafts des Gottes of the god

[384] πάντῃ ἄνδρ' στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἅμμι δὲ μάντις
 Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans· Seher seer

[385] εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.
 wissend having known verkündete was speaking Götter sprüche oracles des fern schießenden. of the far shooter.

[386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεισθαι·
 als Erster first befahl ich was urging den Gott god zu versöhnen· to appease·

[387] Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἶψα δ' ἀναστὰς
 den Atreiden Atreus son Zorn anger ergriff, took, auf gestanden habend having risen

[388] ἠπίλησεν μῦθον δὲ δὴ τέτελεσμένος ἐστί·
 drohte threatened Wort word vollendet seiend accomplished ist· is·

[389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
 Schiff ship schnellern swift roll äugige bright eyed Achaier Achaeans

[390] **ἐς** **Χρύσην** **πέμ**πουσιν, **ἄ**γουσι **δὲ** **δῶρα** **ἄ**νακτι·
 Chryse Chryse senden, they send, führen they lead Gaben gifts dem Herrn· to the lord·

[391] **τὴν** **δὲ** **νέ**ον **κλισί**ηθεν **ἔ**βαν **κή**ρυκες **ἄ**γοντες
 gingen went Herolde heralds führend leading

[392] **κούρη**ν **Βρισηῖ**ος **τήν** **μοι** **δόσαν** **υἷες** **Ἀ**χαιῶν.
 Mädchen girl des Brises of Briseus gaben they gave Söhne sons der Achaier. of Achaeans.

[393] **ἀλλὰ** **σὺ** **εἰ** **δύνα**σαι **γε** **πε**ρίσχεο **παιδὸς** **ἐ**ἷος·
 kannst are able halte ab ward off des Sohnes of child eigenen· own·

[394] **ἐλθοῦς'** **Οὐλύμ**πον **δὲ** **Δί**α **λί**σαι, **εἴ** ποτε **δὴ** **τι**
 gekommen seiend having come zum Olymp to Olympus Zeus Zeus zu bitten, to beseech,

[395] **ἡ** **ἔ**πει **ῶν**η^ς **σας** **κραδί**ην **Διὸς** **ἡ**ε **καὶ** **ἔ**ργω.
 durch Wort with word nutztest you benefited Herz heart des Zeus of Zeus durch Tat. with deed.

[396] **πολλάκι** **γάρ** **σεο** **πατρός** **ἐ**νὶ **μεγά**ροιςιν **ἄ**κουσα
 Vaters of father Hallen halls hörte ich I heard

[397] **εὐ**χομέ^{νης} **ὄτ'** **ἔ**φησθα **κε**λαινεφέ^ϊ **Κρονί**ωνι
 betend praying sagtest du you were saying dunkel wolkigen to dark clouded Kroniden to Cronion

[398] **οἷ** **ἐν** **ἀθανά**τοιςιν **ἀ**εικέα **λοιγόν** **ἀ**μύναι,
 allein alone Unsterblichen immortals schändlichen shameful Verderben ruin abwehren, to ward off,

[399] **ὅ**πποτε **μιν** **ξυν**δῆσαι **Ὀ**λύμπιοι **ἤ**θελον **ἄ**λλοι
 zu binden to bind together Olympier Olympians wollten were willing andere others

[400] **Ἥ**ρη **τ'** **ἡ**δὲ **Πο**σειδά^{ων} **καὶ** **Παλλὰς** **Ἀ**θήνη·
 Hera Hera Poseidon Poseidon Pallas Pallas Athene· Athena·

[401] **ἀλλὰ** **σὺ** **τόν** **γ'** **ἐλ**θοῦσα **θε**ᾶ **ὑπε**λύσαο **δεσμῶν**,
 gekommen seiend having come Göttin goddess löstest you loosed von Fesseln, from bonds,

[402] **ὥ**χ' **ἐκα**τόγχει^{ρον} **καλέ**σας' **ἐς** **μακρόν** **Ὀ**λυμπον,
 hundert armen hundred handed gerufen habend having called weiten long Olymp, Olympus,

[403] **ὄν** **Βριά**ρεων **καλέ**ουσι **θεοί**, **ἄν**δρες **δέ** **τε** **πάν**τες
 Briareos Briareus nennen they call Götter, gods, Männer men alle all

[404] **Αἰγαί**ων', **ὃ** γάρ **αὐ**τε **βί**ην **οὐ** **πατρός** **ἀ**μείνων·
 Aigaion, Aegaeon, Kraft might Vaters of father besser· better·

- [405] ὅς ρα παρὰ Κρονίωνι καθεζέτο κύδει γαίων·
 dem Kroniden setzte sich im Ruhm sich freuend·
 to Cronion was sitting in glory rejoicing·
- [406] τὸν καὶ ὕπεδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.
 fürchteten they feared selige blessed Götter gods banden. they bound.
- [407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζο καὶ λαβὲ γούνων
 erinnert habend having reminded setze dich neben sit beside fasse take der Knie of knees
- [408] αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσιν ἀρῆξαι,
 er möge wollen may be willing Troern Trojans beistehen, to help,
- [409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἅλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
 Heck sterns das Meer sea zu drängen to drive Achaeier Achaeans
- [410] κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,
 getötet werdende, being killed, alle all erfahren may reap des Königs, of the king,
- [411] γνῶ δὲ καὶ Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 erkenne may know Atreide Atreus son weit wide herrschend ruling Agamemnon Agamemnon
- [412] ἦν ἄτην ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.
 Verblendung ruin Besten best der Achaeier of Achaeans ehrte. he honored.
- [413] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 antwortete was answering Thetis Thetis Träne tear gießend· pouring·
- [414] ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τε κοῦσα
 Kind child mein, mine, nähre ich I reared schreckliche dreadful geboren habend having borne
- [415] αἶθ' ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
 solltest du you should have den Schiffen ships tränen los tearless leid frei unharmed
- [416] ἥσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἶσα μινυυθά περ οὐ τι μάλα δὴν·
 zu sitzen, to sit, Anteil Schicksal fate
- [417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ ὀϊζυρὸς περὶ πάντων
 früh sterbend quick to die elend wretched allen of all
- [418] ἐπλεο· τῷ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
 wurdest· you were· mit üblem with evil Anteil Schicksal fate gebär ich I bore Hallen. halls.
- [419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ
 werdend sagend going to say Wort word dem to Zeus Blitz liebenden delighting in thunder bolt

[420] εἴμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλύμπου ἀγάννιφον αἶ κε πίθηται.
 gehe ich I go Olymp Olympus sehr schneebedeckten very snowy gehorche er. he may obey.

[421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροις
 bei Schiffen by the ships sitzend neben sitting beside schnell fahrenden with swift sailing

[422] μῆνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν.
 zürne be angry den Achaern, at the Achaeans, von Krieg of war höre auf cease from

[423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ὠκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
 Zeus Zeus Okeanos Oceanus untadeligen blameless Äthiopern Ethiopians

[424] χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο.
 ging went Gastmahl, feast, Götter gods alle all folgten were following.

[425] δωδεκάτῃ δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὐλύμπον δέ,
 am zwölften on the twelfth wird kommen will come den Olymp Olympus

[426] καὶ τότε ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
 gehe ich I go des Zeus of Zeus ehern bronze floored Haus, house,

[427] καὶ μιν γουνάσσομαι καὶ μιν πείσεσθαι ὀίω.
 werde flehen I will grasp by the knees wird sich überzeugen to be persuaded ich meine. I think.

[428] ὥς ἄρα φωνήσας' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
 gesprochen habend having spoken ging weg, she departed, ließ left

[429] χῳόμενον κατὰ θυμὸν ἐϋζώνιο γυναικὸς
 zürnend seiend being angry Sinn mind wohl gegürteten of well girdled Frau of woman

[430] τὴν ῥα βίῃ ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 mit by force des Unwilligen of the unwilling wegnahmen they were taking away Odysseus Odysseus

[431] ἐς Χρῦσιν ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἐκατόμβην.
 Chryse Chryse kam an came führend bringing heilige sacred Hekatombe. hecatomb.

[432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο
 des Hafens of harbor viel tiefen very deep kamen an they came

[433] ἱστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,
 Segel sails bargen sie, they furlled, setzten they placed Schiff ship schwarzem, black,

[434] ἱστὸν δ' ἱστοδόκῃ πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
 Mast mast zu Mast halter to mast holder brachten they brought mit Vorseil Tauen with forestays herab gelassen habend having let down

[435] καρπαλίμῳ, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς.
 Hafen vorwärts ruderten mit Rudern.
 anchorage they rowed forward with oars.

[436] ἐκ δ' εὐνάς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν.
 Taue warfen, Heck teile banden fest.
 moorings they cast, stern cables they fastened.

[437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,
 gingen Brandungs saum des Meeres,
 went surf of sea,

[438] ἐκ δ' ἑκατόμβην βῆσαν ἐκὼς Ἀπόλλωνι.
 Hekatombe führten fern schießenden Apollon-
 hecatomb they set out for far shooting to Apollo.

[439] ἐκ δὲ Χρυσήϊς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.
 Chryseis des Schiffes ging meer fahrenden.
 Chryseis of ship went seafaring.

[440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολὺμητις Ὀδυσσεύς
 Altar führend viel ratender Odysseus
 altar leading much counseled Odysseus

[441] πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν.
 dem Vater lieb Händen setzte redete an-
 to father dear hands was placing addressed.

[442] ὦ Χρῦση, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 Chryses, Chryses, sandte Herr der Männer Agamemnon
 Chryses, sent lord of men Agamemnon

[443] παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβω θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
 Mädchen zu führen, für Phoibos heilige Hekatombe
 child to lead, to Phoebus sacred hecatomb

[444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ἱλασόμεσθα ἄνακτα,
 zu vollziehen der Danaer besänftigen wir den Herrn,
 to perform of Danaans we may propitiate lord,

[445] ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.
 den Argivern viel stöhnende Kümmernisse auferließ.
 to Argives very sorrowful cares has sent.

[446] ὥς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
 gesagt habend Händen setzte, nahm an sich freuend
 having said hands was placing, received rejoicing

[447] παῖδα φίλην τοὶ δ' ὦκα θεῷ ἱερὴν ἑκατόμβην
 Mädchen lieb- dem Gott heilige Hekatombe
 child dear to the god sacred hecatomb

[448] ἐξείης ἔστησαν ἐϋδμήτον περὶ βωμόν,
 stellten wohl gebaut Altar,
 they set up well built altar,

[449] χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλουντο.
 wuschen sich Gersten körner nahmen auf.
 they washed hands barley sprinkles took up.

[450] τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὔχετο χεῖρας ἀνασχών·
 Chryses Chryses betete was praying Hände hands empor gehoben habend· having raised·

[451] κλυθί μευ ἀργυρότοξ', ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
 höre hear Silber bogen, silver bowed, Chryse Chryse um schritten hast you have stood around

[452] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἱφί ἀνάσσεις·
 Killa Killa heilige holy von Tenedos of Tenedos herrschst· you rule·

[453] ἧ μὲν δὴ ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὔξαμένοιο,
 hörtest you were hearing gebetet habenden, having prayed of,

[454] τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
 ehrtest you honored bedrücktest you pressed hard Volk people der Achaier· of Achaeans·

[455] ἧδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνην ἐέλδωρ·
 erfülle fulfill Wunsch· desire·

[456] ἦδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον·
 den Danaern for Danaans schändlichen shameful Verderben bane wehre ab· ward off.

[457] ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων·
 sprach was speaking betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollon. Apollo.

[458] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλλοντο,
 beteten sie they prayed Gersten körner barley sprinkles warfen vor, threw forward,

[459] αὔευσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
 zogen auf they flayed schlachteten they slaughtered häuteten, they flayed,

[460] μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσην ἐκάλυψαν
 Schenkel thighs schnitt aus cut out Fett duft with fat fume bedeckten covered

[461] δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·
 zweifach double fold gemacht habend, having made, roh legten· laid raw pieces·

[462] καῖε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον
 brannte was burning Scheiten logs Greis, old man, funkelnd roten shining red Wein wine

[463] λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπύβολα χερσίν·
 goß· was pouring· Jünglinge young men hielten were holding fünf zackige Gabeln five pronged forks mit Händen· with hands.

[464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
 Schenkel thighs verbrannt wurden had burned Eingeweide inner parts kosteten sie, tasted,

[465] **μίστυλόν τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὄβελοῖσιν ἔπειραν,**
 zerstückelten they cut up Spießen spits spießten, stuck on,

[466] **ῥῶπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.**
 rösteten they roasted zogen ab drew off

[467] **αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα**
 hörten auf they ceased von Mühe of toil bereitet hatten sie they had prepared Mahl feast

[468] **δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέυετο δαιτὸς ἐΐσης.**
 aßen, were feasting, Sinn heart mangelte was lacking an Mahl of feast gleichem. equal.

[469] **αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,**
 des Trankes of drink der Speise of food Verlangen desire ließen ab, they put away,

[470] **κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,**
 Jünglinge youths Misch krüge mixing bowls füllten an crowned des Getränks, of drink,

[471] **νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·**
 verteilten distributed allen to all begonnen habend having filled first Bechern· with cups·

[472] **οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἱλάσκοντο**
 den ganzen Tag all day mit Gesang with song den Gott god versöhnten were propitiating

[473] **καλὸν ἀείδοντες παῖ ἥονα κοῦροι Ἀχαιῶν**
 schönen beautiful singend singing Paeon paeon Jünglinge youths der Achaier of Achaeans

[474] **μέλποντες ἐκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων·**
 feierend celebrating fern wirkenden· far working· Sinn mind freute sich was delighting hörend. hearing.

[475] **ἥμος δ' ἥελιός κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,**
 Sonne sun unterging set Dunkel darkness kam, came,

[476] **δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·**
 schliefen sich they lay to rest Heck teilen stern cables des Schiffes· of ship·

[477] **ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,**
 früh geborene early born erschien appeared rosen fingrige rosy fingered Eos, Dawn,

[478] **καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·**
 fuhren hinaus were putting to sea Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans·

[479] **τοῖσιν δ' ἴκμενον οὐρὸν ἔειπέ κ' ἐκάεργος Ἀπόλλων·**
 günstigen fair blowing Wind wind sandte was sending fern wirkender far working Apollon· Apollo·

[480] οἱ δ' ἱστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἱστίᾳ λευκὰ πέτασσαν,
 Mast aufgestellt habend Segel weisse breiteten,
 mast having set up sails white spread,

[481] ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα
 Wind blähte mittleres Segel, Woge
 wind filled middle sail, wave

[482] στεῖρῃ πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης·
 am Kiel purpurnes tönte des Schiffes gehend·
 to the keel dark purple was roaring of the ship going·

[483] ἦ δ' ἔθεν κατὰ κύμα διαπρήσσουσα κέλευθον.
 rannte Woge durch querend Weg.
 was running wave making her way through path.

[484] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,
 gelangten Heer weites der Achaier,
 had come army wide of the Achaeans,

[485] νῆα μὲν οἱ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν
 Schiff schwarze des Festlandes zogen
 ship black of the mainland dragged

[486] ὕψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τά νυσσαν·
 Sanden, Stützen lange spannten·
 sands, props long stretched·

[487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.
 zerstreuten sich Hütten Schiffe
 were scattering huts ships

[488] αὐτὰρ ὁ μῆνιε νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
 zürnte bei den Schiffen sitzend schnell fahrenden
 was angry at the ships sitting beside swift sailing

[489] Διογενὴς Πηληϊὸς υἱὸς Πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 Zeus geborener des Peleus Sohn Füße schneller Achilles·
 Zeus born of Peleus son feet swift Achilles·

[490] οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν
 Versammlung ging gewöhnlich ruhm bringende
 assembly used to go glory granting

[491] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
 Krieg, verzehrte sich lieb Herz
 war, kept wasting dear heart

[492] αὖθι μένων, ποθέεσκε δ' ἀυτὴν τε πτόλεμόν τε.
 bleibend, verlangte immer Schrei Krieg
 remaining, kept longing battle cry war

[493] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δωδεκάτῃ γένετ' ἠώς,
 zwölfte wurde Morgenröte,
 twelfth became dawn,

[494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλύμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἔοντες
 Olymp gingen Götter seiend
 Olympus were going gods being

[495] πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἤρχε· Θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφετμέων
 alle all Zeus Zeus führte· was leading· Thetis Thetis vergaß was forgetting der Gebote of commands

[496] παῖδός ἐοῦ, ἀλλ' ἣ γ' ἀνεδύσετο κύμα θαλάσσης.
 des Sohnes of child tauchte empor rose up Woge wave des Meeres. of the sea.

[497] ἤερίη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλύμπόν τε.
 stieg hinauf went up großen great Himmel sky Olymp Olympus

[498] εὔρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων
 fand found weit blickenden wide seeing Kroniden Cronion sitzend sitting anderer of others

[499] ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδαιράδος Οὐλύμπιοιο·
 höchsten on the topmost Gipfel peak viel rüickigen of many ridged des Olymp· of Olympus·

[500] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων
 setzte sich, was sitting, ergriff took der Knie of the knees

[501] σκαιῇ, δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα
 mit der linken, with left hand, mit der rechten with right hand Kinn of the chin genommen habend having taken

[502] λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
 bittend begging redete an addressed Zeus Zeus Kroniden Cronion Herrscher· lord·

[503] Ζεῦ πάτερ εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα
 Zeus Zeus Vater father Unsterblichen immortals nützte ich I benefited

[504] ἡ ἔπει ἡ ἔργω, τόδε μοι κρήνην ἐέλδωρ·
 Wort with word Werk, with deed, erfülle fulfill Wunsch· desire·

[505] τίμησόν μοι υἱὸν ὃς ὠκυμώρωτατος ἄλλων
 ehre honor Sohn son früh sterbend ste swift to die most der anderen of others

[506] ἐπλετ'· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 wurde· was becoming· Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon

[507] ἡτίμῃσεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας·
 entehrte· dishonored· genommen habend having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen habend. having taken away.

[508] ἀλλὰ σὺ πέρ μιν τίσον Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·
 vergelte requite Olympier Olympian Ratgeber counselor Zeus· Zeus·

[509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ
 Troern Trojans setze set Macht might ὄφρ' ἂν Achaier Achaeans

[510] **υἷόν ἐ μὸν τί σωσιν** **ὁ φέλλω σὶν τέ ἐ τιμῇ.**
 Sohn meinen vergelten mögen mehren mögen mit Ehre.
 son my may honor may increase with honor.

[511] **ὥς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,**
 sprach· spoke· redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus, Zeus,

[512] **ἀλλ' ἀκέων δὴν ἥστο· θετίς δ' ὥς ἥψατο γούνων**
 saß· had sat· Thetis Thetis berührte touched der Knie of the knees

[513] **ὥς ἔχετ' ἔμπεφυ υἷα, καὶ εἵρετο δεύτερον αὐτίς·**
 hielt sich held fest eingewachsen, having grown fast, fragte was asking

[514] **νημερτὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατὰ νευσον**
 verheiße promise nicke zu nod

[515] **ἢ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' ἐὺ εἰδέω**
 sage ab, refuse, Furcht, fear, wisse ich I may know

[516] **ὅσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτῃ θεός εἰμι.**
 allen all un geehrteste most dishonored Gott goddess bin. am.

[517] **τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·**
 verdrießlich geworden having chafed redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus· Zeus·

[518] **ἣ δὲ λοίγια ἔργ' ὃ τέ μ' ἐχθοδοπῆσαι ἐφήσεις**
 verderbliche ruinous Werke deeds feind machen to set at enmity wirst veranlassen you will allow

[519] **Ἥρη δ' τ' ἄν μ' ἐρέθῃσιν ὀνειδείοις ἐπέεσσιν·**
 der Hera by Hera reizt may provoke schmähhchen with reproachful Worten· words·

[520] **ἣ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι**
 unsterblichen immortal Göttern gods

[521] **νεικεῖ, καὶ τέ μέ φησι μάχη Τρώεσσι ἀρήγειν.**
 schmäht, quarrels, sagt says im Kampf in battle den Troern to the Trojans beizustehen. to help.

[522] **ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτίς ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ**
 weiche go away bemerke may perceive

[523] **Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέσω·**
 Hera· Hera· wird am Herzen sein will be a care vollbringe· I may accomplish·

[524] **εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποίθῃς·**
 wohlan come mit dem Haupte with head werde nicken I will nod vertraust· you may be convinced·

[525] **τοῦτο γὰρ** **ἐξ ἐμέθεν γε μετ'** **ἀθανάτοισι μέγιστον**
 Unsterblichen
immortals größtes
greatest

[526] **τέκμωρ·** **οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον** **οὐδ' ἀπατηλὸν**
 Zeichen·
sure token· mein
mine rücknahme fähig
to be recalled again trüglich
deceitful

[527] **οὐδ' ἄτελεύτητον ὃ τί κεν κεφαλῇ** **κατανεύσω.**
 unvollendet
unfulfilled mit dem Haupte
with head nicken.
I may nod.

[528] **ἧ καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὄφρῦσι νεῦσε Κρονίων·**
 mit den dunklen
with dark brows Brauen
eyebrows nickte
nodded Kronide·
Cronion·

[529] **ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος**
 ambrosische
immortal Locken
locks fielen herab
flowed down over des Herrschers
of the lord

[530] **κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλύμπου.**
 des Hauptes
of the head des Unsterblichen·
immortal· großen
great erschütterte
shook Olymp.
Olympus.

[531] **τῷ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἦ μὲν ἐπειτα**
 beraten habend
having counseled schieden beide·
parted·

[532] **εἰς ἅλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,**
 Meer
sea sprang
leaped tiefes
deep glänzenden
shining des Olymp,
of Olympus,

[533] **Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστην**
 Zeus
Zeus eigenes
his own Haus·
house· Götter
gods alle
all standen auf
rose

[534] **ἐξ ἐδέων σφού πατρός ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη**
 Sitzen
seats Vaters
father wagte
dared

[535] **μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἅπαντες.**
 zu bleiben
to remain heran kommenden,
approaching, entgegen
facing standen
stood alle.
all.

[536] **ὥς ὃ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη**
 setzte sich
was sitting dem Thron·
throne· Hera
Hera

[537] **ἡγνοίησεν ἰδοῦς· ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς**
 verfehlte
failed to notice gesehen habend
having seen mit beriet
had contrived together Ratschläge
plans

[538] **ἄργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ Ἀλίοιο γέροντος.**
 silber füßige
silver footed Thetis
Thetis Tochter
daughter des Meeres
of the sea Greises.
of the old man.

[539] **αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·**
 mit spöttischen Worten
with taunting words den Zeus
Zeus Kroniden
Kronion redete an·
addressed·

[540] τίς δ' αὖ τοι δολομήτα θεῶν συμφράσσατο βουλὰς
 list richer der Götter zusammen beriet Ratschläge
 crafty one of the gods contrived together plans

[541] αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἔμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα
 lieb ist zu richten seiend
 dear is to judge being

[542] κρυπτάδι φρονέοντα διακαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι
 verborgene denkend zu richten·
 secret things thinking to judge·

[543] πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅτι νοήσης.
 bereit willig hast gewagt zu sagen Wort
 willing you have dared to say word du erdenkst.
 you may perceive.

[544] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 antwortete Vater der Männer der Götter
 answered father of men of gods

[545] Ἥρη μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους
 Hera Hera alle meine erwarte Worte
 Hera all my expect words

[546] εἰδῆσιν· χαλεποὶ τοι ἔσονται ἄλόχῳ περ ἐούσῃ·
 zu wissen· schwierig werden als Gattin seiend·
 to know· hard will be to a wife being·

[547] ἀλλ' ὃν μὲν κ' ἐπιεικὲς ἀκούεμεν οὐ τίς ἔπειτα
 schicklich zu hören
 fitting to hear

[548] οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·
 der Götter früher wird erkennen der Menschen·
 of the gods earlier will know of men·

[549] ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπ' ἀνέυθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
 der Götter will zu bedenken
 from gods I may wish to perceive

[550] μή τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διεῖρεο μηδὲ μετάλλα.
 jedes frage nach
 each inquire forsche nach.
 ask.

[551] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
 antwortete rinder äugige herrliche Hera·
 answered ox eyed lady Hera·
 Hera·

[552] αἰνότατε Κρονίδη ποῖόν τὸν μῦθον ἔειπες
 schrecklichster Kronide Spruch
 most dreadful Cronid word sagtest
 you said

[553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἵρομαι οὔτε μεταλλῶ,
 frage ich forsche ich,
 I ask I question,

[554] ἀλλὰ μάλα εὖκλος τὰ φράζει ἄσος' ἐθέλῃσθα.
 ungestört überlegst du willst du.
 at ease you devise you may wish.

[555] **νῦν δ' αἰνῶς** **δεῖδοικα** **κατὰ φρένα** **μή σε παρείπη**
fürchte ich I fear dass nicht mind soll he may persuade

[556] **ἀργυρόπεζα** **Θέτις** **θυγάτηρ** **ἀλίοιο** **γέροντος**
silber füßige silver footed Thetis Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises of old man

[557] **ἤερίη** **γὰρ** **σοί γε** **παρέζετο** **καὶ λάβε** **γούνων**
früh morgens early saß bei sat beside ergriff took der Knie of knees

[558] **τῇ σ' οἶω** **κατανεῦσαι** **ἐτήτυμον** **ὥς Ἀχιλλῆα**
meine ich I think zu nicken to nod wahrhaft true Achilles Achilles

[559] **τιμῆσῃς,** **ὀλέσῃς** **δὲ πολλὰς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.**
ehrst, you may honor, vernichtest you may destroy viele many Schiffen ships der Achaier of the Achaeans

[560] **τὴν δ' ἀπαμειβόμενος** **προσέφη** **νεφεληγερέτα Ζεὺς.**
entgegnen sprechend answering sprach an spoke Wolken sammler cloud gathering Zeus Zeus

[561] **δαιμονίη αἰεὶ μὲν οἶεαι** **οὐδέ σε λήθω.**
wunderliche strange one wähnst du you think entgehe ich I escape notice

[562] **πρῆξαι** **δ' ἔμπης** **οὐ τι δυνήσῃς,** **ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ**
zu vollbringen to accomplish wirst können, you will be able, Sinn spirit

[563] **μᾶλλον ἔμοι ἔσεαι.** **τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον** **ἔσται.**
wirst sein you will be schlimmer more dreadful wird sein will be

[564] **εἰ δ' οὐ τῷ τοῦτ' ἐστὶν ἔμοι μέλλει** **φίλον εἶναι.**
ist is soll it is destined lieb dear sein to be

[565] **ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο,** **ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο** **μύθῳ,**
schweigend being silent setze dich, sit, meinem my gehorche obey Wort, word

[566] **μή νύ τοι οὐ χάρισ μωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς ἓν Ὀλύμπῳ**
mögen nützen may help Götter gods sind are Olymp Olympus

[567] **ἄσσον ἰόνθ',** **ὅτε κέν τοι ἀάπτους** **χεῖρας ἐφείω.**
kommend, going, un anfechtbare untouchable Hände hands erhebe ich I let loose

[568] **ὥς ἔφατ'** **ἔδεισεν** **δὲ βοῶπις** **πότνια Ἥρη,**
sprach was speaking fürchtete sich feared rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera, Hera

[569] **καὶ ῥ' ἀκέουσα καθῆστο** **ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ.**
schweigend being silent setzte sich had sat gekrümmt habend having bent down lieb dear Herz heart

[570] ὄχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες.
verdrossen wurden
were vexed
Hause
house
des Zeus
of Zeus
Götter
gods
Himmliche-
Uranian ones.

[571] τοῖσιν δ' Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ' ἀγορεύειν
Hephaistos
Hephaestus
ruhm kunstreich
famed for craft
began
began
zu reden
to speak

[572] μητρὶ φίλῃ ἐπὶ ἡρα φέρων λευκωλένω Ἥρῃ.
der Mutter
to mother
lieben
dear
Gefälliges
favours
bringend
bearing
weiß armigen
to white armed
Hera-
Hera.

[573] ἣ δὲ λοίγια ἔργα τάδ' ἔσσειται οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,
verderbliche
baneful
Werke
works
werden sein
will be
erträglich,
bearable,

[574] εἰ δὲ σφῶ ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ᾧδε,
der Sterblichen
of mortals
zankt ihr
you two quarrel

[575] ἐν δὲ θεοῖσι κολῶν ἐλαύνετον οὐδέ τι δαιτὸς
den Göttern
among gods
Gezänk
brawl
treibt ihr
you two drive-
der Mahlzeit
of feast

[576] ἐσθλῆς ἔσσειται ἡδός, ἐπεὶ τὰ χερείονα νικᾷ.
guten
of good
wird sein
will be
Genuss,
pleasure,
Schlechteren
worse
siegen.
prevails.

[577] μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ
der Mutter
to mother
rate
advise
denkenden
thinking

[578] πατρὶ φίλῳ ἐπὶ ἡρα φέρειν Δί, ὄφρα μὴ αὐτε
dem Vater
to father
lieben
dear
Gefälliges
favours
zu bringen
to bear
Zeus,
to Zeus,

[579] νεικείῃσι πατὴρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταραξή.
schelte
he may quarrel
der Vater,
father,
Mahl
feast
verwirre.
he may disturb.

[580] εἴ περ γάρ κ' ἐθέλῃσιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
will
he may wish
Olympier
Olympian
Blitz werfer
lightning flasher

[581] ἐξ ἐδέων στυφελίζαι· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
Sitzen
seats
zu stoßen
to smite-
stärkster
best
ist.
is.

[582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσιν καθάπτειν θαι μαλακοῖσιν.
mit Worten
with words
zu beschwichtigen
to address
sanften
with soft.

[583] αὐτίκ' ἔπειθ' Ἰλαος Ὀλύμπιος ἔσσειται ἡμῖν.
gnädig
gracious
der Olympier
Olympian
wird sein
will be

[584] ὧς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον
sprach
was saying
aufgesprungen
having sprung up
Becher
cup
doppel henkelig
double handled

[585] μητρί φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε·
 der Mutter liebte Hand setzte was placing redete an· addressed·

[586] ἔτετλαθι μήτηρ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
 ertrage endure Mutter mother meine, my, halte aus endure sich sorgend being troubled

[587] μή σε φίλῃν περ εἶοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
 lieb dear seiend being Augen eyes möge ich sehen I may see

[588] θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
 geschlagen werdend, being smitten, werde können I shall be able leidend grieving

[589] χραίσμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
 nützen· to help· schwer grievous der Olympier Olympian zu widerstehen· to withstand·

[590] ἤδη γὰρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
 zu schützen to ward off begehrt habend eager

[591] ῥίψε ποδὸς τεταγών ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίῳ,
 warf threw am Fuß by the foot gezurrt habend having seized Schwelle threshold göttlichen, divine,

[592] πᾶν δ' ἡμαρ φερόμεν, ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
 ganzen whole Tag day wurde getragen, I was borne, mit Sonne sun unter gehend setting

[593] κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·
 stürzte ich I fell Lemnos, Lemnos, wenig little Sinn spirit war· was in·

[594] ἔνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πέσόντα.
 Sintier Sintians Männer men nahmen auf took care of gefallen seienden. fallen.

[595] ὧς φάτο, μείδῃσεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 sprach er, was speaking, lächelte smiled Göttin goddess weiß armige white armed Hera, Hera,

[596] μείδῃσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
 gelächelt habend having smiled des Sohnes of child nahm sie an received in der Hand with hand Becher· cup·

[597] αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἐν δέξια πᾶσιν
 anderen other Göttern to gods allen to all

[598] οἶνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσω·
 schenkte was pouring süßen sweet Nektar nectar Misch krug mixing bowl schöpfend· drawing off·

[599] ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν
 un erlöschliches unquenchable hob sich arose Gelächter laughter den seligen for the blessed Göttern gods

[600] ὥς ἶδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα.
 sahen Hephaistos Hallen geschäftig seiend.
 saw Hephæstus halls bustling.

[601] ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμάρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
 ganzen Tag Sonne hinunter gesunken
 whole day the sun setting

[602] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐΐσης,
 aßen, Sinn mangelte an Mahl gleichem,
 were feasting, heart was lacking of feast equal,

[603] οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,
 der Leier sehr schönen hielt Apollon,
 of lyre very beautiful Apollo, Apollo,

[604] Μουσάων θ' αἱ ᾄειδον ἀμειβόμεναι ὀπὶ καλῇ.
 der Musen sangen abwechselnd singend mit Stimme schöner.
 of the Muses were singing replying in turn with voice beautiful.

[605] αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο,
 sank helles Licht der Sonne,
 went down bright light of the sun,

[606] οἱ μὲν κακκεῖοντες ἐβαν οἴκον δὲ ἕκαστος,
 sich nieder legend gingen heimwärts jeder,
 going to bed went home each,

[607] ἦχι ἐκάστω δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυῖεις
 Haus weit berühmt beid seitig lahm
 house very famous both bent limbed

[608] Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίησι πραπίδεσσι·
 Hephaistos machte mit kundigen Sinnes kräften·
 Hephæstus made knowing with wits·

[609] Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦι' Ὀλύμπιος ἀστεροπητής,
 Zeus Lager ging der Olympier Blitz werfer,
 Zeus bed was going Olympian lightning flasher,

[610] ἔνθα πάρος κοιμᾷθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·
 schlief er süßer Schlaf erreichen möchte·
 used to sleep sweet sleep might come·

[611] ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἥρη.
 schlief hinauf gestiegen, gold thronige Hera.
 slept having gone up, gold throned Hera.